Scripture Selections
..... *and Hymns.*

In the Gros Ventre
Language

BS
345
H75B319
1895
SCNHRB

A FEW

Scripture Selections

AND

HYMNS.

IN THE GROS VENTRE OR HIDATSA
LANGUAGE.

Published for the
FORT. BERTHOLD MISSION,
Ft. Berthold, No. Dak.,
1895.

This book contains a few passages of scripture and a few hymns for the use of Christians understanding the Gros Ventre language spoken at the Ft. Berthold Indian Agency—N. D.

It is hoped that they will learn to read, and commit to memory the contents of these pages, and thus carry about in their hearts some of the thoughts of God.

The translations have been made by G. K. Bassett, Otta Wolfe, and C. L. Hall.

The Gros Ventre Alphabet.

VOWELS.

a e i o u

These have the German sound, and are long and short.

CONSONANTS.

d h k m w p s t pronounced as in English.

h̃ is a guttural sound.

ś equals sh in English.

' is an aspirate or breathing at the end of a syllable.

John 3: 16.

Mahopai'tia awa liaka-
heta kidesits, heesawa idi-
sas itsaki ikapati kahets,
heesawa tapedus seetahe-
duk adutapata'ketats, hasa
maaduidi aduataka desa
adueets.

1 John 1: 7.

Jesus Christ ihoidita
maadutsawi isia etsa iki-
dusukaats.

Jesus Itamaadukiweke.

The Lord's Prayer.

Matuo akua'pahikua, Didaši aduhopa'kaats, Dita adutsawi huhits.

Dita aduiške awahedu hidihats, apahikua iwakseešatsa.

Maadumutoo mikuada mapahe.

Heesak maaduišia adumahoo kidusuka mikuada; akumiišihoo makidusuka makuiduhe iwakseešatsa.

Aditaše miaakdahitada; haša maaduišiakuhak mikutsada.

Maadutsawihe diditawaeets, heesak maaduakakihe, heesak maadukiwade, ataka detsa.

O. W.

DSI

Mahopai'tia ita Adutsawi Pidaka.

The Ten Commandments.

1. Mašokidu mahopa iha deetadits.

2. A'pahi ditaakadu maaduiwakše-ešatsi dahetadits, mihtadu awakua, hak midi awa awahukaduś.

Šio išokidu mikadatadits heešak dii-tawašidiata, Jehova dita mahopa mits. Mahopa akumiahitekša mits. Atudi maaduišia aduhidaota idakoo imauaši-atś. Maaduikapati idawi, itopakua akumiiku'pao šiaata; heešak maaduikapati pidaki'tia akakodi mamadatišia-mits, mikidešak mataduiške hidaaduk.

3. Jehova dita mahopahe išatsa da-dašatitadits. Jehova išatsa akudaši dašati adutsakihetats.

4. Mapi išapuahe aduhopa'kidats kadap. Mapi akawa madahedits, heešak maodahe etsa dihadidits, haša mapi išapuahe Jehova dita mahopahe itawaeets, adumadahetats šeedu, dik, didiśak, di'kamiak, ditašikakak, ditamiakaśak, ditamitek, iša datikutata-

duś. Jehova a'pahik, awak, midi'tiak,
hak šeekua mamaki etsa hidits, heeśak
mapi isápua hedu otsi'kets, heeśawa
Jehova mapi isápuahe tsaki'kets hee-
śak hōpa'kets.

5. Datuk, di huk, ditamadei'tidadits,
haduk Jehova dita ma hōpa hedi awa
akudikudu tia daha'kudits.

6. Matadatadits.

7. Mia daak dahapitadits.

8. Maaśadita.

9. Maidideetadits.

10 Dita dohpaka ati adaatadits.
Dita dohpaka ua adaatadits. Itaśika-
kak, itamiakaśak, itamitek, itaśukak,
itatapaduś etsa adaatadits.

O. W.

Maadu tsakihe.

The Beatitudes—Matt. 5: 3-12.

Tawi idahikua kidaśatsiduk śio adutsakihaats. A'pahikua maadutsawi itawaaats.

Tawi tsaka a'kuaduk adutsakihaats, śio adukidaśtaats.

Tawi adutsawi hahehiśatsiduk adutsakihaats, śio awahe aduitawaaats.

Tawi maadutsawutsi iaditak, iuutsa-duk adutsakihaats, śio adumaihpataats.

Tawi madatiśiaduk adutsakihaats, śio datiśiahaats.

Tawi datatsakaaduk adutsakihaats śio mahopai'tiaś aduikaats.

Tawi makidaśtaaduk adutsakihaats śio mahopai'tiaś idiśaaś adumahaats.

Tawi maadutsawutsi iutak mahidaphidi'kaaduk adutsakihaats, śio a'pahikua maadutsawi itawaaats.

Tawii dohpakidi diidak dimahidaphidi'kaaduk, heeśak mitapa maaduiśia etsa diśiaduk miiutak, oditsakihaats. Diapak didatatsakikatada. A'pahikua ditamadu aki'tiats. Diśokidu matse hopaaś iśa mahidaphidi'kaaśtaa.

Psalm 23.

1. Ašítia akuika matwae matseitiš
šeets: maduwa adumamahetats.

2. Adukati adutohikua mihapi'kets;
midi aduhahehišata miaakdets.

3. Madahi kikšits. Maadutsawutsi
adiše miaakdets, dašiš šeeta.

4. E! maadute aši aduhapehišaše ma-
dididuš, maaduišia adumakiatats mi-
dikupawa. Dita midakašak ditsakik
mikidaštaats.

5. Maodutaka dakikša midakuts
mašokidu matamaihaaš itadu. Tsada-
ta matu tsatidats, mata midiihi'ke ma-
hwa ha'kuts.

6. Kati maadutsakik maodatišiak
mapi tuaka maha'kuduk miapi oda-
diats, heešak matseitsiš atidu aduwa-
wakuts ataka deša.

O. W.

These seven hymns have lived through several years and helped some of the people to love Christ. May many others be helped by them, and some one found to write more.

C. L. H.

I Hear Thy Welcome Voice.

1. Jesus mikikuhak,
 Di'ta adumahuts;
 Dit idita mikiduśuk,
 Dit idi pahuaś.
 Jesus di'tawak,
 Di muuśiats.
 Di idita miduśuk,
 Dit idi pahuaś.
2. E, mitsatsukitats,
 Dik mitsatsuki'ka.
 Mi śipiśa, ma ohati,
 Mi iwakśeśetsha.
3. Jesus mikikuhak,
 Di mikikuamits;
 Idimitia wawakuts,
 Aku mieeś dits.
4. Ikaka idi he!
 Ika midatiśiats.
 Ika matseitsi i'tia.
 Matwaeś šeets.
5. Jesus mikiduśuk,
 Dit aduśe tsakits.
 Mamiadadaśatiś muk,
 Awakuhta madoots.

Rock of Ages.

1. Maaduidi adi,
 Jesus di'ki dits adi,
 Heesama di'tawats
 Adu di'ta makadats,
 Di'ki ditahaawa
 Mi idits, seekuha.

2. Dita maadikike
 Mie'kekada tate
 Odidee omiya muk,
 Odidiyahi hu'ka muk,
 Heesaduk seedi
 Miidi'ke akakits. *

3. Di adutsawi tsakits,
 Hehawa dita maits
 Mapi etsa mamahak,
 Mapi etsa mimiyadus
 Adu mitsaki'ketats,
 Jesus dik adakakits.

The Light of the World.

1. Awa hakaheta hapehišišta,
 Še amahate maihets
 Mapi midi adukaditska kikets
 Še amahate maihets.
 Jesus šeta O ! dahuada,
 Wate Jesus miamahatets,
 Jesus šeta 'O ! dahuada,
 Di amahate maihets.

2. Adutsawi išia hapeiši'kaats,
 Še amahate maihets,
 Jesus še etsa adukitsaki'kets
 Še amahate maihets.—Cho.

3. Jesus'ikupaduk hapeišitats,
 Še amahate maihets
 Adu amahati še miakdahaats,
 Miamahate maihets.—Cho.

4. A'pahikua mapi midi da'kitats,
 Še amahate maihets,
 A'pahi itamahati Jesus šets,
 Še amahate maihets.—Cho.

I am Coming to the Cross.

1. Dita mida makipe,
 Seta hidika mahuts,
 Mamadata hita its,
 Etsa daha midakuts.
 Matse etsi di'tawats,
 Miiutak datišta,
 Jesus mididatišiats,
 Miidi'ka hidika.
2. Dit adi adutsaki
 Mik madabišets haša
 Adowia midaku,
 Ema'kemits hidika.
3. Kidiadopatikua
 Maño diwats hidika;
 Maišia mahets haša,
 Kiduşuka midakuts.
4. Mata hidapits haša
 Mik madets ditadikua.
 Mitsakidi madetats,
 Dik midakikiwidits.

Just as I Am.

1. Mik toše hiša wawa'ku,
Matadutsawišia ahu
Dišokidu madahadets,
Jesus di'ta adumahuts.
2. Mik toše wawa'ku mahuts,
Matadutsawišia ahu
Dakiduška midakuts,
Jesus di'ta adumahuts.
3. Mik toše wawa'ku mahuts,
Ihe midakikiwiduk,
Matadutsawišia ahu
Makiduškimits hidika.
4. Mik toše wawa'ku mahuts,
Ditadutsawi še tsakits,
Mik iniwawits hidika,
Jesus di'ta adumahuts.

My Hope is Built on Nothing Less.

1. Dohpaka adutsamihe
 Amahedu maakakits;
 Aku'ta akakitait
 Maadu seetahetaits.
 Jesus itsakita itsiats;
 Hidita etsa deśaats,
 Hidita etsa deśaats.
2. Mahopai'tiahe i'ki
 Maakakita deśaits.
 Maaduśe heeśaits;
 Kiiha'ke maihetait.
3. Tuami Jesus kadatseduk,
 Heeśak kimakaaduk,
 Sio tsatsuka kahaats
 Miihapahe akad.
4. Etsa mahopa ihata
 Tata adukideśaats;
 Midi detakua puliaka
 Imakseeśatsihaats.

I think when I read.

1. Maadukiwe mikikua makats,
Awakua Jesus da'kušta:
Makadišta watekua apadalipats
Mik makupak maka awaats.
2. Ii śakita maśeda patipiduk,
Ik mapadalipaduk heeśak
Aduśe mikikuaduk ku awaats
Dahuada hets, makadištata.
3. Wate i'ki a'pahikua da'kuts
Haśa śeta makiwekets.
Mikideśiwa itaduiśke mahets.
Ik itu'ta mik amakamits.

Work of Indian Pupils of

Santee
Normal
Training
School,

Santee Agency, Neb.